

era revista dera Val d'Aran

AraNau

Revista Mensual GRATUITA

com

Nº 52

R. 9498

GÈR
2013



Suplemento

Luchon

Pyrénéz-vous!

CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN **1** DÍA

En las mejores manos

VIELHA

AV. PAS D'ARRÓ, 23 bajos VIELHA

973 64 33 33

LLEIDA

C/ Lluís Companys, 1 LLEIDA

973 28 99 99

PRIMERA VISITA + DIAGNOSTICO GRATUITO

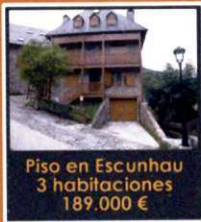
WWW.CLINICACHELA.COM

Próximamente

Obra Nueva en
Vielha.
Pisos y dúplex
de 2, 3 y 4
habitaciones

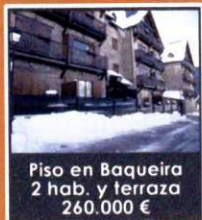


Casa en Vielha
5 hab. (265m2)
¡330.000 €!



Piso en Escunhau
3 habitaciones
189.000 €

Puntet
Immobilària
www.puntet.com
info@puntet.com
Passeg dera Libertat 12 Vielha
973 64 25 31 605 87 98 36



Piso en Baqueira
2 hab. y terraza
260.000 €



Casa Vielha
3 hab.
210.000 €



Casa Montcorbau
4 habitaciones
230.000 €



Dúplex Salardu
3 habitaciones
270.000 €

Alquiler de
Restaurante
a pleno
rendimiento
en Escunhau
Próximamente:
¡Obra nueva
Financiada!
Atentos a
nuestra web

BRICO **MARCHÉ**



PRODUCTOS PARA
MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ

ABIERTO TODOS LOS DIAS
(EXCEPTO DOMINGOS)

DE 9 a 12,30 y de
14,30 a 19 HORAS

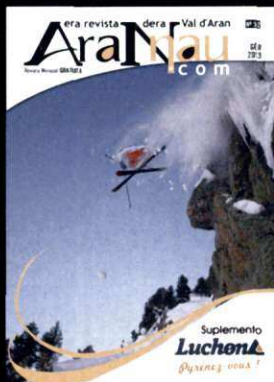
BRICOMARCHE
Les Trètes
MOUSTAJON- 31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 94 51 25
www.bricomarche.com

LIMPIEZA DE CHIMENEAS
EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.
973 621 065
661 606 260
michellarrue@hotmail.com

AraNau

era revista dera Val d'Aran



Portada: JAVI MONTES

Edición:

NAU ARAN S.C.P.

Impresión:

Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

Directora Comercial:

M^a Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

7.000 ejemplares

Depósito legal:

L-1145-2008

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

SUMARIO

- 6/8 Sonque aran
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 15 Consejos de jardinería
- 16 Rincón del pensamiento
- 18 Era Biblioteca
- 20 Una casa en el Valle
- 22/23 Horarios de autobus
- 26 Era val d'auti tempsi
- 28 Actividades en Aran
- 30 Mascotas
- 32 Aran pour nous amis français
- 34 Gent d'Aran
- 36 Aran Nau recomienda
- 47 Indice anunciantes

AraNau
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

rosa@arannau.com

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€* anuales (55€ para Francia), les enviaremos puntualmente la revista a su casa

Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos

Visítanos en: www.vielhacomputer.com

BBVA

FINANCIACION
DESDE 200 €



TPV - REGISTRADORAS
Y SOFTWARE -PARA
HOSTELERIA Y COMERCIOS



ORDENADORES DE ULTIMA
TECNOLOGÍA



SISTEMA DE SEGURIDAD
MONITOR Y CÁMARAS



PORTÁTILES A LA MEDIDA

REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

Todo en Informática
Venta de Equipos - Accesorios
Mantenimiento - Reparación
Formación
Internet -Redes
Software - Hardware



TALLERES
GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresarona@gmail.com

Bar Restaurant

Can Pere

*Olla aranesa
Caracoles estilo Lleida
Pulpo a la gallega
Civet de jabali
Bacalao a la llauna
Cocina mediterránea*

**Pas d'Arró, 29
VIELHA**

**Tel. Reservas:
973 64 29 12
M. 635 085 641**

www.granaran.com



GRANARAN
CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º
25530 VIELHA

Tel. 676 658 639
granaran@granaran.com

Eth Sindic d'Aran s'amassèc damb er alcalde de Luchon entà presentar-li eth futur Aran Park

Eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, amassa damb eth conselhèr d'Empresa e Trebalh, **Eduardo Valdecantos** e era conselhèra de Torisme, Comèrc e Consum deth Conselh Generau d'Aran, **Anna Diaz** s'amassèren damb er alcalde de Luchon, **Louis Ferre**, entà presentar-li eth futur **Aran Park de Bossòst** que daurirà es sues pòrtes eth pròpleu mes de març.

“Eth motiu dera reünion a estat poder compdar damb eth supòrt der alcalde de Luchon entà atrèir toristes francesi, grops escolars e torisme familiar qu'ajuden, ath delà deth torisme deth país, a dinamizar era economia dera Val d'Aran e en concret era deth terçon de **Quate Lòcs**” manifestèc eth conselhèr d'Empresa e Trebalh deth Conselh Generau d'Aran, **Eduardo Valdecantos**.

Eth parc ja compde damb cinc cèrviss e tres caviòus e quan finalizen es òbres d'electrificacion deth recinte s'incorporaràn es ossi e es llops, ath delà de gatilops e isards, entre d'auti, enquia arribar a miei centenat

d'espècies que seràn en semi libertat.

Serge Mounard, serà er encargat de dirigir **Aran Park**. **Mounard**, des deth 1993 dirigis ua installacion similara ara aranesa en Argeles- Gazost, en sud de França prè dera Val d'Aran, e qu'acuelh annauments ua mieja de 150.000 visitants.



“Era vida te da suspreses, suspreses te da era vida”

Aguest ei eth titol dera darrèra comèdia en IV actes qu'eth grop de teatre “**Era Cabana**” de Les estrèec pendent es dies deth Pònt deth 6 e 8 de deseme: Dies 6, 7 8 e 9. Era òbra, escrita e dirigida per **Manuela Ané**, e interpretada per: **Fina Combalie**, **Mario Garicano**, **Tito Busquet**, **Azucena Alcolado**, **Antonia Marchal**, **Modesta Montoya**, **Javier Castet**, **Jesús Garcés**, **Àngel Moreno**, **Pedro Sabi**, **Àngel Carabias** e **Paco Boya**. Ei ua comèdia divertida, damb personatges qu'era vida amasse, mès lèu per edart e que non pas per afinitat, ei a dider, damb personalitats e estatus social ben desparièrs, mès que se tròben en scenari dera vida e provòquen, sense voler, situacions plies d'umor, dialògs chocanti, moments trepidants, emocion e un finau susprenent deth punt de vista romantic. Perque arren ei mès vertat qu'era vida, de suspreses, te'n da, e mès d'ua tanplan!

Era òbra se repetirà es dies 12 e 13 de gèr de 2013, pr'amor der exit de gent obtengut. Eth 12 tàs 22 h e eth 13 tàs 19 h. (Foto Antonio Ruiz)



Era conselhèra de Torisme, Comèrc e Consum assitís ar acte de liurament des Guardons deth Torisme de Catalonha

Era Generalitat de Catalonha distinguic eth passat, dia 26 de noveme, damb es Guardons deth Torisme de Catalonha 2012 era trajectòria de 18 professionaus, empreses e entitats deth sector toristic. Eth president dera Generalitat en foncions, **Artur Mas**, acompanyat deth conselhèr d'Empresa e Aucupacion en foncions, **F. Xavier Mena**, presidic er acte de liurament dera 27au edicion des Guardons deth Torisme de Catalonha en Palai dera Generalitat. Ar eveniment tanben assistiren era directora generau de Torisme, **Marian Muro**, era conselhèra de Torisme, Comèrc e Consum deth Conselh Generau d'Aran, **Anna Diaz**, eth director

d'era Agència Catalana de Torisme, **Xavier Espasa**, e ua ampla representacion deth sector toristic.





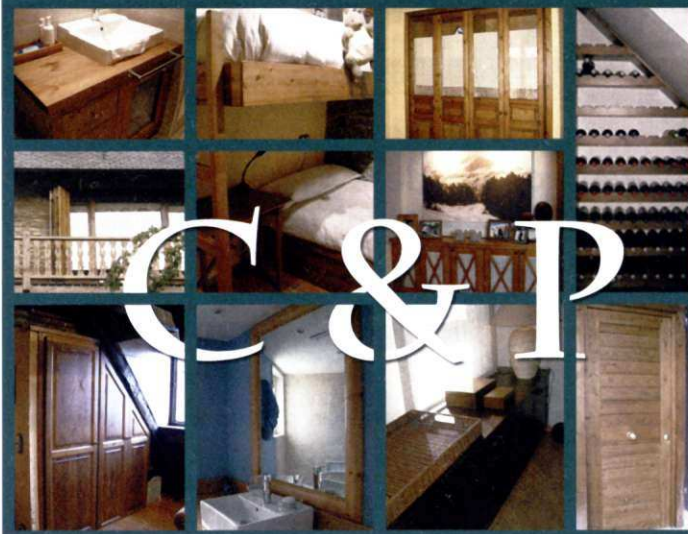
FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería
en general
Muebles y Cocinas a medida
con cualquier madera
Especialistas en escaleras
compensadas
Cualquier detalle para
bodas en madera
Presupuestos personalizados
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol. Ind. Aiguaprima, nau 6
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel/Fax 973 640 539
claperspique@claperspique.com



C & P



alquiler y venta de maquinaria JOAQUÍN CALVO



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS RODILLOS /
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n
25530 **VIELHA**
Tel/Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2
25520 **EL PONT DE SUERT**
Tel/Fax 973 69 10 27

ARAN COLOR

LABORATORIO
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA
arancolor@hotmail.com

Presentada era 34au edicion dera Marcha Beret damb eth rèpte d'afrontar eth Campionat d'Euròpa eth 2016

Un an més, eth Conselh Generau d'Aran a estat era sedença dera presentacion oficiau dera 34au edicion dera Marcha Beret, que se disputarà eth dia 2 e 3 de hereuèr, enguan damb era projeccion d'acuelher peth primèr còp eth Campionat d'Euròpa de longa distància eth 2016.

Er acte a estat presidit peth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, acompanyat deth vice-president 1èr e conselher d'Esports e Joenessa, **Luis Carlos Medina**, era conselhera de Torisme, Comèrç e Consum, **Anna Diaz**, er alcalde de Naut Aran, **César Ruiz-Canela** e eth director de montanha de Baqueira Beret, **Jordi Cardona**.

Eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, a manifestat qu' "enguan afrontam era celebracion dera pròpleu edicion damb un nau rèpte, era designacion d'Aran e era Marcha Beret entà que siguen organizadors deth Campionat d'Euròpa de longa distància eth 2016. Agustí eveniments son de maximala importància entà nosati, pr'amor que mos aufrissen era possibilitat d'aumentar e assolidar era bona imatge qu'auem projectat ath continent europèu".

Diuenres 1 de hereuèr :

14 ores dubertura casa d'acuelhuda e inscripcions
18 ores reünion tecnica
20.30 ores, barrament d'inscripcions

Dissabte 2 de hereuèr

10 ores dubertura casa d'acuelhuda e inscripcions
11.30 tòia de dorsaus sprint Salomon
12 ores, 1ª gessuda SPRINT SALOMON
19 ores, presentacion 34ª MARCHA BERET
19.30 ores liurament de prèmis Sprint Salomon
20 ores reünion tecnica
20,30 ores barrament d'inscripcions

Dimenge 3 de hereuèr

9 ores dubertura recinte de gessuda
10 ores, GESSUDA 34ª MARCHA BERET
13 ores, liurament de prèmis
14.30 ores, barrament de circuit
Trobaratz era informacion més detalhada en çò que tanh a inscripcions, prètz, contròtles, eth plan dera pròva, e recorreguts ena web www.marxaberet.com



Limpiesa dera vegetacion dera carretèra de Bausen

Quate empreses an accedit peth moment ath viuer deth CEI Val d'Aran:

- AranTec Enginheria
- WIFI ARAN
- Aran Seguretat
- PoliBiomasa

"Aguestes empreses an un arrendament de 3 ans e compdaràn damb eth supòrt tecnic des especialistes der hilat des CEEI's entath desvolopament dera sua activitat. Cau rebrembar que demore dubèrta era possibilitat d'accedir as empenedors que i siguen interessadi" a soslinhat **Luis Carlos Medina**, conselher d'Administracion Publica, Finances e Coneishement.

Nau servici de transport Val d'Aran- Barcelona

Etn passat 5 de deseme comencèc un nau servici de transport de connexion damb Barcelona, eth nau veicul nomenat *Supra*, entre autes prestacions, dispòse de Wifi, 3 sèts de cuèr per fila, damb dolhèrs de prenuda de corrent de 220 v., eca.

Provedit damb 38 butaques, çò que supause ua major distància entre sèts e donques ua major comoditat. Agustèr autobús a eth següent orari:

- **Gessuda de Barcelona entàs 09h00 e arribada a Vielha entàs 13h45.**

- **Gessuda de Vielha entàs 17h00 e arribada a Barcelona entàs 21h45.**

Eth prètz serà 32,58€ anada e 58,65€ anada/retorn. "Damb era incorporacion d'aguest veicul se da un saut qualitatiu important de cara as clients que visiten era Val d'Aran e tanben as abitants, qu'agen eth besonh d'anar a Barcelona" a declarat **Anna Diaz**, conselhera de Torisme, Comèrç e Consum deth Conselh Generau d'Aran.



Cortines Sant Jordi

Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.

Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y baleares

Divisiones:

- viviendas
- Oficinas
- Hostelería
- Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA

Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54

www.cortinessantjordi.com

electrónica

M. Perailes

· Instalación y reparación de antenas individuales y colectivas

· Televisión via satélite

· Alquiler megafonías para eventos

· Venta de electrodomésticos

Instalador oficial nº 4191



Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50

25530 - VIELHA

Tel. 973 641 560

Fax 973 641 955

cperailles@telefonica.net

Kaizen
MASAJE Y ESTÉTICA

Carretera, 66 · SALARDÚ · Tel. 646 031 523 · kaizen@hotmail.es

HOTEL ARAN

PASTISSERIA ETH BREÇ
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53

Happy New Year
BONNE ANNEE
Eròs An Nau
Feliç any nou
Feliz año nuevo
bona anada

RADIO VALPIRENEOS

www.rvpfm.net 99.5 fm Comminges

Apple iTunes

Orange 3G **LIVERADIO**

ERA CASETA

VIELHA



En el año 1.980 decidimos crear un nuevo concepto de decoración, con la tienda de "Eth Armari".

En 1.990, siguiendo el mismo criterio, abrimos "Era Caseta", en la calle Anglada, con renovada ilusión.

En el año 2006, y para que nuestros clientes gozaran de una mayor comodidad, trasladamos ERA CASETA a La Solana de Vielha, y sorprendimos con un agradable entorno.

En ERA CASETA les ayudaremos a encontrar los accesorios que convertirán su hogar en un ambiente cálido y acogedor.

Delicada ropa de hogar, visillos y cortinas confeccionados o a medida, nuestros bodadoras y modistas le pueden confeccionar el diseño que Vd. prefiera "richelieu, lencero".

Encontrará todo tipo de colchas de boutsis y patchwork, con sus cojines a juego y una extensa gama de complementos para decorar su hogar con ambiente de montaña. Nuestros precios son muy asequibles, y nuestra larga experiencia en decoración, harán de su sueño una realidad. Esperamos su visita a nuestro Hogar que es su Hogar.

Fontanería
Calefacción
BUSQUET S.L.



Instalaciones de gas
 y calefacción
 Energía solar ...
 geotérmica
 Claderas de Biomasa
 Insertables de leña



PIDANOS
 PRESUPUESTO,
 AHORRE CALEFACCION..
 INSTALE UN INSERTABLE
 EN SU CHIMENEA

c/ Carrera, 9 – LES
 Tel. 973 648 430 / Móvil 609 318 804
 fcbusquetsl@hotmail.com

Talleres Salva

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos
 Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

Place N° Thé
 Café · Té · Chocolate · Tartas saladas · Pastelería
 Salón de té & Pastelería



18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr

Era Tiurna
 BAR RESTAURANTE



Especialidad en
BROCHETAS (40 CM)
 · Tapas
 · Carnes
 y pescados a la brasa

c/ Es Banhs, 29
 LES Tel. 973 64 84 66

EMERGENCIAS:	
BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112

SERVICIOS PÚBLICOS:	
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL - LES	973 648 014

ORGANISMOS PÚBLICOS:	
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

INFORMACIÓN Y TURISMO:	
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÉUS VAL D'ARAN	973 641 815

SERVICIOS MÉDICOS:	
ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
MEDICO A DOMICILIO	649 171 028
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

FARMACIAS:	
FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

OTROS TELÉFONOS INTERÉS:	
CORREOS - OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA - LES	973 647 242
IES D'ARAN - VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÒST E LES	973 648 253
PARROQUIA SALARDÚ	629 791 095
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098



Departament juridic:

- *Civiu: eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciaus*
- *Mercantil: concorsi creditors, derivacions responsabilitat...*
- *Penau*
- *Administratiu*
- *Urbanistic e miei ambient*

www.cudos-consultors.com

Avda. Maladeta, 19 bajos
 25530 VIELHA
 Tel. / Fax. 973 64 32 32
 Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55
 Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

ASSEGURANCES



MAPFRE

Es milhòrs prètz e garanties
 en assegurances

Tel. 973 64 32 32



OCASIÓN: Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. Interesados llamar al 615 564 737

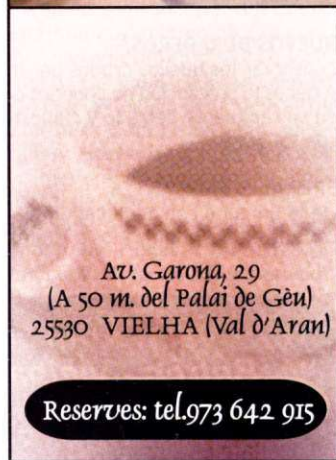
Alquiler permanente o por temporada. Apartamento 2 hab, 2 baños completos, cocina-comedor y plaza de garaje. Apartamentos Tuca. Tel. 645 984 817 / 619 260 621

Se vende casa adosada en Vielha de 180m2. 4 habitaciones dobles, 2 baños completos, cocina, comedor, aseo y plaza de parking para 2 coches. Amueblada. Precio 350.000€. Interesados llamar al 630 065 170

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí. Tel. 617 578 854

Se alquila local en Vielha, muy céntrico, junto al Mercadona. 100m². Tel. 616.722.123

OPORTUNIDAD : Por jubilación se vende local comercial de 200 m2 en la Avda. Pas d'Arró de Vielha. Excelente ubicación. Tel. 675 96 00 71



Av. Garona, 29
(A 50 m. del Palai de Gèu)
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

 **Funerària Val d'Aran**

Oficina Central:
C/Pomarola, 3 · VIELHA
Tel.973 258 023
973 258 261

Servicios en todo el Valle

Juanito Ferrera Velardo
Tel. 619 099 274
973 647 161

S.P.F.  SAURA, S. L.



SERVICI JUDICIAU
ALTA RIBAGORÇA I
VAL D'ARAN

TANATORIS TANATORI VIELHA
Jorge Belmonte
EL PONT Mòvil 609 571 098
DE SUERT Alberto Castet
VIELHA Mòvil 619 842 915

25530 VIELHA
(Val d'Aran-Lleida)
spfsaura@gmail.com
www.funerariasaura.com



alèxia
grustan
graphic studio

alexiapublicgraf@telefonica.net
625 14 25 05

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

LIMPIAR EL FONDO SIN RAYAR:

Cuando tengas que limpiar el fondo de tu olla porque se te ha quedado algo quemado y para no rayar el fondo del esmalte, pon a calentarla con un poco de agua y vinagre. ¡Se limpia sola!

TOQUE ESPECIAL AL GAZPACHO:

Si quieres darle a tu gazpacho un punto de sabor original y conseguir además que el sabor no repita al comerlo, añade una cucharadita de cominos molidos.

HUEVOS DURADEROS:

Conservar los huevos crudos por más tiempo es fácil si tienes la precaución de ponerlos dentro del frigorífico en un recipiente cerrado y cubiertos completamente con sal gorda.

CRISTALES BRILLANTES:

Llena un cubo con agua caliente, añade una cebolla cortada en dos y limpia los cristales con esta solución.

Verás cómo quedan más brillantes y sin rastro de huellas. Siempre funciona.

ESCOGER PIÑAS:

Elegir la mejor piña es fácil si, antes de comprarla, le arrancas alguna escama. Si ésta sale fácilmente, con crujido, es que está madura y lista para comer. Si no, es que aún está algo verde.

MANCHAS DE MAQUILLAJE:

Para quitar las manchas que deja el maquillaje en la ropa, pon sobre ellas una mezcla de polvos de talco y sal. Transcurridos unos minutos, cepilla la prenda.

LANA APELMAZADA:

¿Tu jersey favorito se ha quedado como una piedra? Déjalo toda la noche en remojo en agua fría con unas cucharadas de bicarbonato y ponlo a secar. Quedará como nuevo.

Val d'Aran
Betren - Vielha



Jonerik
Joana & Erika
COMPLEJO ELURRA
(AL FINAL DE LA RAMPA)

Bones Hèstes tà toti!
LAVANDERÍA - TINTORERÍA
ENTREGA RÁPIDA
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA
Abierto de 8 h. a 20 H.
973 64 09 54 - 609 83 91 99
Fax 973 64 14 81
lavanderiajonerik@hotmail.com

PILATAS 939
ESTUDIO

"Tu centro de pilates en la Val D'Aran"

c/ Molieres, 3. (La Solana) Vielha
619.707.927- 600.401.721

pilates939@gmail.com - Pilates Aran 

CATTLEYA

Sin duda, el grupo de orquídeas más popular entre los aficionados de todo el mundo. Fue un ejemplar de Cattleya la primera orquídea en llegar a Europa de forma poco usual. Las Cattleya, como muchas especies de orquídeas son epífitas, es decir, crecen de forma natural y silvestre en árboles y rocas. Dependiendo de la especie, los pseudobulbos crecen hasta 90 cms de altura y tienen forma tanto de vara como de bastón, con 1 a 3 hojas, rígidas y gruesas que brotan de su extremo. Existen dos categorías: monofoliada, que tiene sólo una hoja por pseudobulbo, y las bifoliadas que tienen dos y/o tres. La monofoliada tiene de 2 a 6 flores grandes de vistosos labelos. Las bifoliadas producen mayor número de flores pero de menor tamaño. Los colores de estas flores suelen ser muy brillantes, con tonalidades muy vivos y llamativos. Crecen bien en el ambiente doméstico, con temperaturas nocturnas mínima de unos 12°C y máximas diurnas sobre los 30°C. Necesita una humedad entre el 50 y 80%. Ubicación en zona con mucha luz, incluso con algo de sol (salvo mediodía). El tipo de sustrato básico que necesita es de corteza de pino o abeto, osmunda, turba y también puede añadirse poliestireno. El drenaje debe ser perfecto ya que sus raíces necesitan secarse entre riegos, si bien debe mantenerse cierta humedad ambiental. Aumentar riegos en verano junto a una buena ventilación. Añadir fertilizantes (dos veces al mes) en primavera y verano. En invierno mantener el sustrato apenas húmedo. Necesitan un periodo de reposo normalmente entre octubre y abril. Durante este tiempo la planta no crece y deberemos reducir los riegos.



DENDROBIUM

A este género pertenecen más de 1.500 especies. Podemos encontrarlas desde el mismo nivel de mar a alturas de hasta los 3.500 metros. La mayoría de ellas son epífitas, es decir, viven utilizando como soporte los troncos y ramas de los árboles, alimentándose de las materias orgánicas que la humedad y el agua de



TIPOS DE ORQUÍDEAS - II PARTE

la lluvia arrastra por las estructuras que le sirven de soporte. Podemos encontrar especies de diferentes tamaños, desde unos pocos centímetros a ejemplares de varios metros. El color de sus flores es también muy variado y rico debido a las múltiples hibridaciones efectuadas con esta especie.

La mayoría de estas plantas crecen con fuertes tallos a partir de rizomas. Las hojas son muy carnosas y suelen desarrollarse individualmente a espacios regulares directamente a partir del tallo. Las flores pueden desarrollarse en la parte superior del tallo y a través de una vara floral o a lo largo de cada uno de los tallos naciendo desde el mismo tronco y sin necesidad de vara floral. Las hojas caducas caen en invierno coincidiendo con la llegada de la época fría y más seca. De esta forma la planta ahorra nutrientes y sobrevive gracias a las reservas de los rizomas. Con la llegada de la primavera y temperaturas más elevadas, la planta entra de nuevo en activo y genera nuevas raíces, brotes y hojas. Es en esta época cuando debemos asegurarnos unos riegos y fertilización regulares para estimular su desarrollo y generación de nuevas flores. Pueden ser cultivadas en casa ya que no precisan de cuidados especiales, si bien deberemos asegurarnos unas buenas condiciones de luz.

Artículo facilitado por Antonia Bergé Solé de Eth Jardinet (Vielha)

Eth Jardinet
Decoración Florau e Jardineria
c./deth Roser, 13
25530 VIELHA (LLeida)
Tel. 973 64 03 48

SUMAK KAWSAY O “ EL BUEN VIVIR”

El paradigma Sumak kawsay , es de origen aymara-quechua y en Ecuador y Bolivia significa **Buen Vivir**. Ya en los siglos XVI y XVII, Guaman Poma de Ayala, descendiente del linaje incaico, en sus Crónicas, defiende el **Buen Vivir** en contraposición con las prácticas del sistema colonial impulsado por el capitalismo agroindustrial.

Por tratarse de una filosofía ancestral, que busca la **convivencia armoniosa entre el Cosmos, la Naturaleza y la Humanidad**, actualmente las Organizaciones Indígenas, están retomando el Buen Vivir desde la realidad y lengua de cada etnia. Para los awajun y wampis, de la selva amazónica del Perú que son el grupo con quien comparto la vida, el Buen Vivir se traduce en Tajimat Pujut.

En un Documento reciente elaborado por los Apus y Líderes de las comunidades, manifiestan que el buen vivir es una Prioridad Indígena y la consideran en relación con : **el bosque tropical amazónico, el Estado y con otras Culturas**.

A falta de espacio, para compartir todo, destaco lo siguiente:

“Sensibilizar y capacitar a la población para la reconversión de tierras agotadas en bosque natural con reforestación maderable y cobertura vegetal con leguminosas, incorporando abonos verdes y cultivos de rotación. Así mismo, sensibilizar a la población para la crianza de animales, piscicultura y piscigranjas”. “Cuidar no deforestar ni contaminar el bosque virgen en las cabeceras de las nacientes aguas. Y por consiguiente, luchar contra la expansión desordenada y no consultada de las actividades extractivas peligrosas”.

Y como expresión de que van superando el machismo que como pueblo les caracteriza:

“Reconocimiento a la MUJER awajun wampis basado en el mito de Nugkui, personaje mitológico prototipo de la mujer, especialmente como conservadora de la biodiversidad para la alimentación, salud y educación de las futuras generaciones”.

Y ahora, cabe la pregunta ¿Habrá diferencia entre el BUEN VVIR de los pueblos Indígenas y el VIVIR BIEN de los pueblos del llamado primer mundo? Basta con mirar la actual Europa, sumida en una crisis económica de la que no sabe cómo salir si no es reduciendo el dinero en los bolsillos de la gente. Por supuesto, no para una mejor vida aunque, pudiera revertir en oportunidad para cambiar el modo de vivir. Porque no parece que la búsqueda de mayor confort haya llevado a vivir mejor. El exceso de consumo a todos los niveles, con la consiguiente acumulación de materiales desechables, ha sido una de las mayores causas de contaminación del ambiente y de lo cual, ahora nos alarmamos por las posibles consecuencias que pueda tener para la vida del planeta.

Ojalá que los gobiernos reaccionen a tiempo y logren diseñar el modelo que garantice el BUEN VIVIR EN ARMONIA CON EL COSMOS, LA NATURALEZA Y LA HUMANIDAD, adaptado a cada pueblo y cultura. Y mientras ellos lo hacen, hagámoslo a nivel personal, familiar, vecinal o grupal para que este buen vivir revierta en una mejor y más duradera calidad de vida.

Carmen Molina
Amazonia del Perú



Plaça Major 25598 - Salardú
Hotel Mont-Romies
Tel: 973 64 58 16 / 973 64 58 20
Fax: 973 64 45 39
info@montromies.com
www.montromies.com

Bar Restaurant Gris
Tel: 973 64 49 26 - 619 813 594

Abierto todo el año



BOSSÒST TORRONS VICENS

ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrone, chocolats,
fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL

PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES
DE QUALITÉS SUPRÊMES



TORRONS VICENS
C. Sant Roc, 1
25550 BOSSÒST (LLEIDA)
TEL. +34 973 648 065
www.vicens.com

La Gentilhommière ouvert tous
les jours sauf les mercredi

Ouvert pendant les Fêtes de
24, 25, et 31 de décembre et le
1er. Janvier

Renseignements et réservations
Appelez au :
00 33 561 79 59 41



La Gentilhommière abierto
todos los días (excepto los
miércoles)

Abierto durante las Fiestas el
24, 25 y 31 de Diciembre y el
1 de Enero.

Información y reservas
al Telef. :
00 33 561 79 59 41

La Gentilhommière
Hôtel - Restaurant - Bar

Avenue Jean Jaures (Junto al Ayuntamiento) FOS (France)

era Bibliotèca

e es Lengües

Bibliotèca
GENERAU DE VIELHA

Entà començar er an nau coma cau, vos volem recomanar ua seguida de libres ena nòsta lengua: era colleccion de classics de Garona, que gessec ara lum en 2007 e que cada an trè ua nauetat editoriaua entà hèr a creisher, pòc a pòc, era auferda editoriaua en occitan, e que tanben ei un suport entàs qu'estudiatz es diferenti nivèus d'aranès. E, tàs més petiti, es condes dera colleccion Pepita Caubet, qu'enquath moment ja compde damb cinc exemplars.



BARBAL, Maria: *Pèira de tartèr*. Lhèida: Pagès editors, 2011. Aguesta qu'ei era istòria de Conxa, que de ben joena aguec de deishar ara sua familha en un pòble deth Palhars entà anar a viuer damb era de sa tia en un aute pòble dera madeisha comarca. Aquiu coneishec a Jaume, paredèr e hustèr d'un pòble vesin, de qui s'enamorèc, e se i maridèc. Dempús de tantes vicissituds passades, era protagonista apren dera resistència pacifica des mineraus entà sobreviuer.



BERTRANA, Prudenci: *Josafat*. Lhèida: Pagès editors, 2010. Aguesta qu'ei era istòria d'amor entre Josafat, eth campanèr dera catedrau de Girona, e Joseta, que cèrque enes braci de Josafat de sadorar era sua hame d'amor. Era istòria, que se passe ath laguens deth recinte sagrat dera catedrau, maride elements folclorics e romantics -que mos hè a pensar en *Notre-Dame de Paris*, eth roman de Victor Hugo- damb era decadència malautissa e crudèla que trauquèc era sensibilitat europèa deth cambi de sègle.



CALDERS, Pere: *Ací que repòse Nevares e d'autres narracions mexicanes*. Lhèida: Pagès editors, 2008. Aguesti condes vos permeteràn calar-vos en univèrs més particular de Calders: eth dera realitat qu'er escrivan catalan viuec ath long deth sòn exili mexican. Es sòns condes, escritti a partir de hèts reaus, son ua barreja d'autenticitat e d'absurditat, que mòstren eth mon violent, primari, irracionau e chocant dera vida vidanta der indian mexican.



CARBÓ, Joaquim: *Era casa jos eth sable*. Lhèida: Pagès editors, 2012.

Era novèlla de Joaquim Carbó vos harà a viatjar, ath costat deth sòn protagonista, entath còr d'Àfrica e calar-vos literauments dejòs deth sable, enquiàs entralhes d'ua organizacion secreta comandada per un personatge sense escrupules. En tèrres africanes, es personatges d'aguest libre descobriràn nau valors, passaràn perils, viueràn dejòs de tèrra e se jogaràn era pèth en ua hujada a vida o mòrt.



CATALÀ, Víctor: *Solitud*. Lhèida: Pagès editors, 2007.

Tenguda coma ua des òbres mèstres dera literatura catalana de toti es tempsi, *Solitud* conde eth trajècte vitau e espirituaual d'ua hema, Mila, en mon rural. En tot contraposar era realitat des vals tamb er idealisme dera nauta montanha, era protagonista comence un procès d'autoconeishement que l'amiarà a trapar era solitud era força entà trincar tamb es convencions deth sòn mon quotidian.



RODOREDÀ, Mercè: *Era plaça deth diamant*. Lhèida: Pagès editors, 2009.

Ua novèlla qu'ei era vida d'un barri de Barcelona, des des ans anteriors ara Guèrra Civila enquiàs quaranta, descrit exhaustivament pr'amor qu'eth detalh forme part inseparabla deth tot, e dera vida des personatges. En aguest encastre, eth lector paupè era feblesa des èsters umans, e es personatges son unics e irrepètables pera sua forma de veir e viuer eth mon. Ua novèlla d'amor que sedusis pera sua sinceritat e que diboishe un univèrs complet, plen de situacions angoishantes, tristes, beròies e alègres, que son viscudes intensament pes sòns personatges.

Arancongel

www.arancongel.com

DISTRIBUCION PARA LA HOSTELERÍA.
Y en estas fiestas venta al público.

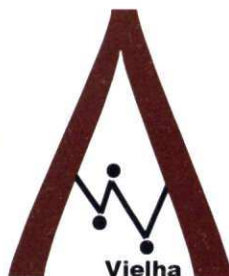
“ ESTAS FIESTAS HAGA SUS
COMPRAS Y ENCARGOS DE
PESCADO Y MARISCO FRESCO
EN NUESTRO ALMACÉN Y
LLÉVESE UN OBSEQUIO
DE AGRADECIMIENTO ”



PESCADO / MARISCO / HELADOS / PRE-COCINADOS / VERDURAS

DISTRIBUCIÓN SEMANAL DE PESCADO FRESCO

Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 973 64 2577 / Fax. 973 64 33 84 /info@arancongel.com



Vielha

Antxon

Sagardotegia



Telf. 973 64 08 87

Ctra. del Túnel

25530 VIELHA - Aran

Antic Rte. Antonio

Restaurant - Sidrería

ETH AUET



*bassols
nicoleta
reig martí
carlos luna
doymon*



ROPA LABORAL
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA

Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

una casa en el Valle

California

Los cuatro lucíamos corbatas, con asombro de los otros pocos comensales- del pequeño comedor de la Hostería Gaspar de Portolá de Arties. Era un homenaje a la californiana histórica, que habíamos decidido la noche antes en el chalet de Les los cuatro amigos. Las corbatas eran distintas, representativas de algo que hubiera resaltado en la vida de cada uno separadamente, excluyendo la de The London and Lancashire Insurance Company Limited, en cuyas oficinas de Londres nos habíamos conocido, practicando nuestro oficio asegurador a la inglesa, una docena de segundos de a bordo en la dirección de estas oficinas, entre las miles que tenía la Compañía.

Paul, de San Francisco, llevaba la del avión Concorde; Lao, de Hong Kong la de Lloyds; Peter de Alejandria la del Orient Express; y yo, la del Club de Abogados de Londres. Otros de nuestra "Foerign League" de 1.949 en Londres, no habían podido venir. La idea, en un encuentro en Londres con algunos,

había sido,
c o m o
m e

ocurría siempre, la ilusión por meter la Val d'Aran en el corazón de mis amigos. En una cena en Le Coq d'Or, inspirados por una excepcional reserva de Borgoña, Paul había dicho, levantando su copa hacia mí. "¡ Vosotros los catalanes, podéis estar orgullosos, porque de Todo el Imperio Español, "donde no se ponía el sol", lo más desarrollado hoy es California, que vosotros colonizasteis por medio de Gaspar de Portolá y sus soldados catalanes "de cuera", paso a paso.

¡"Gracias!", dije yo levantando la mía. ¡"Pero brindo por la sangre aranesa siglo tras siglo, de los Portolá de Arties, cogollo de la cruz de la Val d'Aran, de Bausén a Tredós y de Bordius a Puyo, con el tesón y la audacia que ha llevado su lengua hasta nuestros días en comunidades de Honduras y Filipinas, como gritó al mundo Sandarán en su conferencia de hace cien años!"

Mi propuesta de un fin de semana en el Chalet de Les fue acogida con una ovación internacional, que inquietó al "sommelier" mientras nos servía un oportó vintage fuera de serie.

En la Hostería, antes de comer y con unas gotas de Jerez seco en las manos, habíamos analizado el gran cuadro retrato de Gaspar de Portolá, recordando la piedra de su antepasado en la pared de la Iglesia de San Juan que habíamos visto antes.

El escudo hizo pensar: Cimera emplumada con puerta y árbol.

La peluca blanca y el bigote negro parecen ordenar suavidad a la mano derecha con el bastón de mando, y fortaleza a la mano izquierda con la espada (¿o quizás sable?)

El blanco del corbatín y las chorreras, sigue con el gris claro de los pantalones, el dorado del uniforme, el azul de mangas y solapas salpicadas de botones dorados(la larga banda blanca

Con escudo bordado lo cruza de hombro derecho a cintura izquierda) y las botas negras.

El gorro, en la mesa de al lado mezcla también el blanco sobre la visera negra con el rojo de una pluma enhiesta que exige victorias.

sorprendí, a mis amigos, bendiciendo la mesa en nombre de Fray Junípero Serra, el mallorquín que bendecía a Portolá y sus catalanes.

Escrito por D. Melquiades Calzado





Carpe Diem

BOUTIQUE

FORMIGAL

EDIFICIO CERVINO 22640 FORMIGAL
TLFNO. 974 490 021

Visita nuestra Tienda Online

www.carpediemdeco.es

facebook.com/carpediemdeco

REGALOS · DECORACIÓN · TENDENCIAS



Gîte des
PETITS FRENES



Lieu dit le Gerlon
31110 CIER de LUCHON
Tel. 00 33 561 79 15 70 / 00 33 681 50 81 37

www.gite-despetitsfrenes.fr
Un hotel con encanto en plena naturaleza
Abierto todo el año. A 7 Km. De Luchon

Abierto todos los días

COLOQUINTE

King Jouet
Boutique




*Jeux - Jouets Décoration d'intérieurs
Pubriculture Meubles - Tissus*
de lunes a domingo
de 9,30 a 12,30 - 14,30 a 19,30
20, allés d'Etigny 31110 LUCHON
Tél. 05 62 00 12 29




horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

PONTAUT TÀ BAQUEIRA

 Només circula durant la temporada d'esquí
 Solo circula durante la temporada d'esquí
 Sonque circule pendent era tempsada d'esquí

BAQUEIRA	07:30	08:20	09:10	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20	22:20					
TREDÓS	07:26	08:16	09:16	10:16	11:16	13:16	15:16	17:16	19:16	21:16	22:16					
SALARDÚ	07:25	08:14	09:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14	22:14					
GESSA	07:24	08:13	09:13	10:13	11:13	13:13	15:13	17:13	19:13	21:13	22:13					
ARTIES	07:22	08:11	09:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11	22:11					
GARÓS	07:19	08:09	09:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09	22:09					
CASARILH	07:17	08:07	09:07	10:07	11:07	13:07	15:07	17:07	19:07	21:07	22:07					
ESCUNHAU	07:16	08:06	09:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06	22:06					
BETREN	07:14	08:04	09:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04	22:04					
VIELHA Sapporo	07:12	08:02	09:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02	22:02					
VIELHA Iglesia	07:11	08:01	09:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01	22:01					
VIELHA Central	07:10	07:50	08:00	09:00	10:00	11:00	13:00	15:00	17:00	19:00	21:00	22:00	05:00	05:30		
VIELHA Mij Aran	07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	12:50	14:50	16:50	18:50	20:50	21:50					
VILAC	07:08	07:43	07:48	08:48	09:48	10:48	12:48	14:48	16:48	17:28	18:48	20:48	21:48	04:58	05:25	
BETLAN	07:06	07:41	07:46	08:46	09:46	10:46	12:46	13:25	14:46	16:46	17:26	18:46	20:46	21:46	04:56	05:23
AUBÈRT	07:05	07:40	07:45	08:45	09:45	10:45	12:45	13:23	14:45	16:45	17:25	18:45	20:45	21:45	04:55	05:22
PONT D'ARRÓS	07:03	07:38	07:43	08:43	09:43	10:43	12:43	13:19	14:43	16:43	17:23	18:43	20:43	21:43	04:53	05:20
BENÓS	07:02	07:37	07:42	08:42	09:42	10:42	12:42	13:18	14:42	16:42	17:22	18:42	20:42	21:42	04:52	05:19
ES BORDES	07:01	07:36	07:41	08:41	09:41	10:41	12:41	13:17	14:41	16:41	17:21	18:41	20:41	21:41	04:51	05:18
ARRÒ	07:00	07:35	07:40	08:40	09:40	10:40	12:40	13:16	14:40	16:40	17:20	18:40	20:40	21:40	04:50	05:17
ERA BORDETA	06:59	07:34	07:39	08:39	09:39	10:39	12:39	13:14	14:39	16:39	17:19	18:39	20:39	21:39	04:49	05:16
BOSSÒST	06:55	07:30	07:35	08:35	09:35	10:35	12:35	13:11	14:35	16:35	17:15	18:35	20:35	21:35	04:45	05:12
LES	06:50	07:25	07:30	08:30	09:30	10:30	12:30	13:07	14:30	16:30	17:10	18:30	20:30	21:30	04:40	05:07
PONTAUT		A Lleida						A Lleida		A Lleida				A Bcn	05:01	

LINEA REGULAR DIÀRIA DE DILLUNS A DIVENDRES

ORARI DE TRANSPÒRT CASAU

8:35	14:30	CASAU	14:25	17:23
8:38	14:35	PARADOR	14:23	17:23
8:40	14:40	VIELHA (cine)	14:20	17:20
8:45		VILAC	14:15	17:15
8:55		VIELHA (centre escolar)	13:55	17:00

(1)

(1)

(1) Dimèrcles e diuèndres

ORARI DE TRANSPÒRT CANEJAN (dimèrcles)

10:00	CANEJAN	13:30
10:20	LES	13:10
10:30	BOSSÒST	13:00

ORARI DE TRANSPÒRT BAUSEN (dimèrcles)

11:00	BAUSEN	14:30
11:20	LES	14:10
11:30	BOSSÒST	14:00

VAL D'ARAN - LLEIDA - BARCELONA

SORTIDA			ARRIBADA			
VIELHA	LLEIDA	BARCELONA	AEROPÒRT			
5:30	-	9:45	10:15			Diari
5:30	8:30	11:25				Diària a disabte
6:00	9:00	11:45				Diària a disabte
7:45	10:15					Enllaç AVE/AVANT
8:15	11:48	15:50				Diari (feiners)
13:30	16:30	19:25				Diari
17:00	-	21:45				Diari

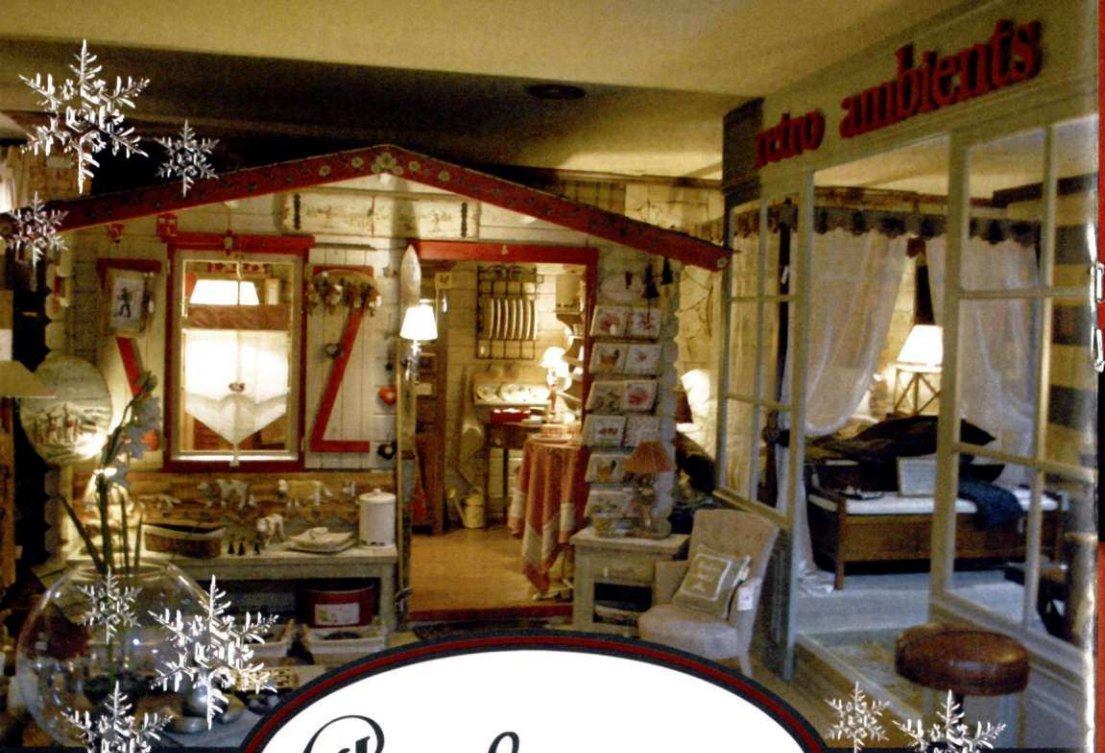
BARCELONA - LLEIDA - VAL D'ARAN

SORTIDA			ARRIBADA			
AEROPÒRT	BARCELONA	LLEIDA	VIELHA			
	6:45	9:00	12:15			Diari
8:30	9:00	11:25	13:45			Diari
	14:15	16:30	19:55			Enllaç AVE/AVANT
	16:15	-	18:45			Enllaç AVE/AVANT
15:30	16:00	-	20:45			Diari
	16:45	19:00	22:00			Diària a disabte

ALSA	→	Lleida	RENFE	sortida renfe lleida	arribada BARCELONA
5:30		9:10		9:40 ave	10:54
7:45		10:30		11:40 ave	12:54
7:45		10:30		12:05 avant	13:17
9:15		12:45		13:20 ave	14:25
13:30		17:10		17:40 ave	18:54
ALSA	→	Lleida	RENFE	sortida renfe lleida	arribada MADRID
7:45		10:30		11:05 AVE	13:23
9:15		12:45		13:05 AVE	15:23

RENFE	sortida renfe BARCELON	arribada LLEIDA	ALSA	LLEIDA	→	VIELHA
	8:15 AVE	9:18		10:15		12:45
	14:10	15:20		16:15		18:45

RENFE	sortida renfe MADRID	arribada LLEIDA	ALSA	LLEIDA	→	VIELHA
	7:30 AVE	9:38		10:15		12:45
	13:30:00 AVE	15:38		16:15		18:45



ambients

Ambients



Bones Aèstes

Intermarché

Les Mousquetaires

INTERMARCHÉ ESPECIALISTA
en productos frescos, regionales
y locales a precios "**Mousquetaires**"



Siempre los mejores precios, aproveche nuestras
excepcionales ofertas de nuestro **43 ANIVERSARIO.**



FELIZ NAVIDAD y AÑO NUEVO

Intermarché



De Lunes a Sábado
de 9 a 19,15

Les Trêtes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



más cerca, en **CIERP GAUD**

A 5 minutos de
la frontera

De lunes a viernes

de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50



era val de d'auti temps

ANTÒNIO DERA ESTUDIANTA

Neishut en Tolosa de Lengadòc en 1914, Antònio demore en Arties ath long de tota era sua vida Sonque a estat dehòra entà hère Eth servici militar en nòrd d'Àfrica, e eth temps de guarir-se d'un accident en bòsc que lèu li costè ua cama. Estèc dus ans en Madrid. E un aute en Aynet de Besan, plaçat ena Vall Ferrera, eth pòble dera su hemna, Maria. Passe era sua infantesa entre es mestiers dera pagesia e ua escòla plan sevèra.

De plan joen coneish era guèrra e li tòque com a toti es deth sòn temps de hèr vediaus tà remplaçar es òmes que manquen enes pòbles. Damb onze ans dalhen prats que sonque se ve a on comencen mès non pas a on acaben, apraien pònts, parets esbaussades, limpien es camins d'espies o es carrèrs de nhèu, surveihen eth bestiar que se desplaça pes montanhes, e ath madeish temps remassen er aubisson que se hèr a còder tàs pòrcs.

Mes tard, enes ans quaranta, arribe Productora (Productora de Fuerzas Motrices) filiau de Fecsa ena Val d'Aran. Aguesta empresa lo contracte damb setze ans, com a toti es joens entà poder portar a tèrme er aprofitament de totes es aigües dera Val entà producir energia electrica a grana escala. En 1942 partcipe enes òbres tà daurir, en solan de Garòs, era boca numerò un des tunèls que traùssen era Val.

Pendent es estudis contunhe trebalhant enes diuersi ahèrs dera pagesia. Eth temps sobèr, ath delà, ajude as enginhèrs, topografs eca. Mès tard commence a portar material (bobines de cable, vies, motors, transformadors, tuèus, etc.) tàs estanhs. Entà portar eth cable se hège en brigades; cada mètre i auie un òme que ne tiège e arrosegaue un tròç. Es transformadors se

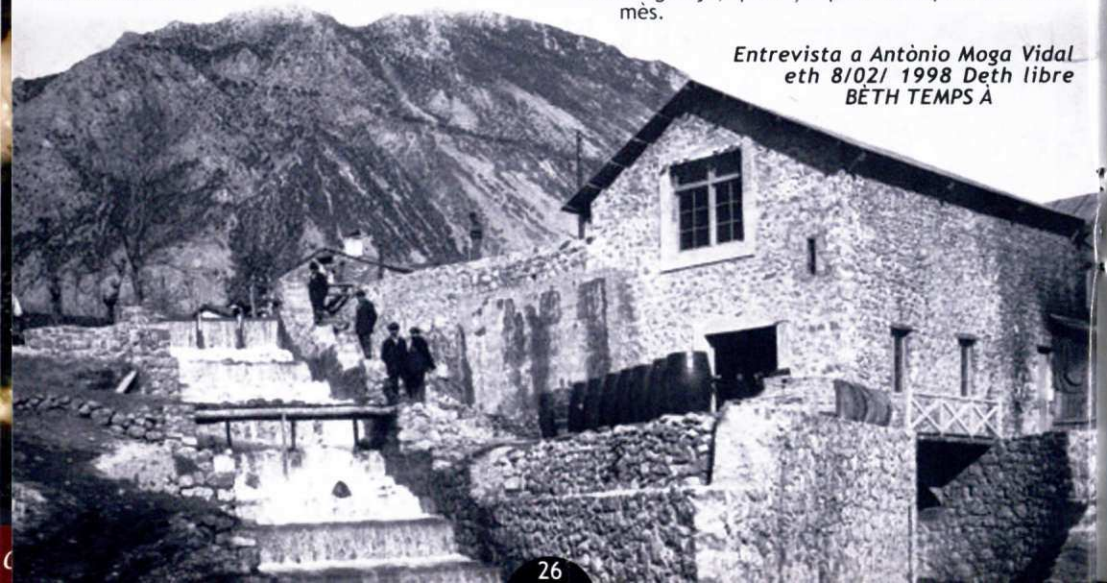
transportauen estacats a uns tuèus: dus per cada costat, ei a dider, dus dauant e dus darrèr; atau qu'èren quate òmes per costat ath deuant, e autanti ath darrèr.

Se bastissen centraus. Enes excavacions era paga ei mès bona, e tanben eth trabalh mès dur: entre sies arriben a trèir diariament de seishanta a setanta vasons de tèrra, qu'en iuèrn ei gelada enquià arribar a un mètre de prigondor. Se trebalha toti es diez dera setmana, e encara es hèstes senhalades. Eth jounau se crube laguens d'ua engolòpa e totes es quantitats qu'aurien d'èster en monedes, vien en forma de sagèths de corrèus.

Aguesti gojats se hèn òmes. Se mariden a es primèrs hilhs les pòrten a auer mès responsabilitats. Autant se se trabalhe a jounau com a prètzhet, se guanhen pògui sòs. Alavetz tà poder-se ajudar van a talhar arbes tàs subastes deth bòsc, barrinar pèira, trèir sable der arriu, dalhar prats, tà d'auti..... Enes ans 50, Antònio comence com ajudant de chófer entà mès tard passar a amiar un camion. Ei un temps en que eth carburant ei plen de lordèra, es filtres son tostemp tapoats. Non i a pro recambis de ròdes e se cau apraiar damb es vielhes; e que se punche plan soent pr'amor des camins força peiregosi per on se cau botgar. En iuèrn damb es gèus, que cau desmontar era bomba dera gasolina, emportar-se-la tà casa e mèter en un bidon era gasolina, entà poder cumplir eth servici londeman de bona ora. Es darrèri ans son dejà mès tranquils, donc dissabtes e dimenges non se trabalhe. Atau mos trapam dias sancers dedicats ara caça, era pesca, era familha, es amistats.

Se retire e suenhe des d'alavetz, ua petita mès variada granja, qu'ei çò que tostemp li a shautat mès.

*Entrevista a Antònio Moga Vidal
eth 8/02/ 1998 Deth libre
BÈTH TEMPS A*



Assessorament



LABORAU
FISCAU
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª
25530 Vielha (Lleida)



c/ Comets nº 2 · Vielha · Tel. 973 64 19 54 · eracaseta@hotmail.es · www.infomtu.com



INTERSPORT
FREDDY SPORTS

8 Allées d'Etigny · 31110 LUCHON
www.intersport-luchon.fr



**Construcción y reforma de
todo tipo de viviendas**

Carpintería de PVC

Ventanas / Puertas / Contraventana Interior /
Mallorquina Exterior / Persiana Interior y Exterior / Vidrios.

Edificación en General

Estructuras y Albañilería / Pladur / Pulido de Suelos /
Colocación de Piedra / Alicatados / Reformas en general.

CAP DETH CARRER, 1ª / 25538 CASAU (LLEIDA)
Móviles.: 608 78 96 32 / 691 84 17 18



Actividades en Aran

Enero 2013

Del 30 de noviembre al 10 de enero: **EXPOSICION DEL CONCURSO DE FOTOGRAFIA 2012.** En la Biblioteca Generau de Vielha. Organizado por el Conselh Generau d'Aran con la colaboración del Ajuntament de Vielha e Mijaran. Entrada gratuita.

Del 1 de diciembre al 5 de enero: **III EXPOSIÇÃO COLECTIVA DE ARTISTAS ARANESES.** Organizada por el Departamento de Cultura y Política Lingüística y Muséus dera Val d'Aran. La finalidad de esta convocatoria es contribuir a la creación artística, fomentar el arte y la cultura y promover y difundir la obra de artistas araneses que quieran darla a conocer mediante una exposición colectiva sin interés lucrativo. En Sant Joan de Arties. Entrada gratuita.

Del 22 de diciembre al 5 de enero: **I PARQUE INFANTIL DE NAVIDAD.** En Palai d'Espòrts de Vielha. De 17.00 a 21.00h. Precio 4 €. Organiza: Ajuntament de Vielha e Mijaran

Del 28 al 30 de diciembre y del 2 al 4 de enero: **FERIA DE ARTESANIA ARANESA.** En la Sala Polivalente de Vielha. Productos de madera para el hogar, cerveza, bisutería, cuadros, piedra tallada y muchos más. Acércate a conocer los productos artesanos de Aran y compra el mejor regalo para estas navidades. De 17 a 21h. Entrada gratuita.

Del 17 de diciembre al 6 de enero: **IV CONCURSO DE ESCAPARATES.** Organizado por la Asociación de Comèrc de Vielha e Mijaran en diversos comercios de Vielha.

Día 3: **VISITA DE LOS PAGES DE LOS REYES DE ORIENTE:** De 19.00 a 21.00h. En los porches del Ajuntament de Vielha e Mijaran. Organiza: Ajuntament de Vielha e Mijaran

Día 3: **GALA DE PATINAJE.** A las 22.00h. En el Palai de Gèu. Precio Infantil 4 € Adultos (Mayores de 14 años) 6 €. Organiza: CEGVA

Día 5: **CABALGATA DE LOS REYES.** 17,30 ores - Llegada de los Reyes de Oriente en la Sala del pueblo de Gausac. La EMD de Gausac nos ofrecerá chocolate y vino caliente. 18,15 ores - Cabalgata desde Gausac hasta Vielha. Discurso del rey Melchor desde el balcón del Ajuntament. Seguidamente los reyes irán a la sala "Era Audiovisuau" de Vielha para saludar a todos. Organiza: Ajuntament de Vielha.

Día 19: **CUYLAS OPEN SKI RACE.** Carrera de esquí, abierta a todos los participantes que lo deseen, en modalidad de Gigante. En el Stadium de Beret. Info: www.cuylas.com

Día 23: **LIBROS PARA CRECER. Niños optimistas, de Martin E. P. Seligman.** En la Biblioteca General de Vielha. A las 17.30h. Entrada gratuita.

- Todos los miércoles del mes, **MERCADO**, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunós.

- Todos los jueves del mes, **MERCADO**, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arró.



www.fondadenpep.com
Av. Pas D'arro 52 VIELHA Val D'Aran
Telf: 973 642 654

Tapas, Cazuelitas, Raciones
Cocina Aranesa
Selecta Bodega



HÈIRA de NADAU

Feria de Productos Artesanales
del Valle de Aran

28-29-30 diciembre de 2012

2-3-4 enero de 2013

Horario 17:00 a 21:00

Sala Polivalente de Vielha

Demostraciones de artesanía

Colaboran







Submergeix-te en les aigües sulfurades de
TERMAS BARONÍA DE LES
 Un plaer per a cos i ment

NOVES TARIFES, MÉS SERVEIS, NOUS HORARIS, MÉS SALUT

**Circuit termal, tractaments personalitzats, bellesa,
 massatges, teràpies, fotodepilació làser...**

Informació i reserves: T. +34 973 64 8717

info@termasbaroniades.com • www.termasbaroniades.com

Consulta les promocions a:  

Prensa
 Revistes
 Llibreria
 Regals
 Papereria

Plumier

TOPModel

Av. Pas d'Arro, 30 VIELHA
 Tel. 973 64 24 64

El Rey del Bacata

Luis
 Bar
 Restaurante

Avda. Pas d'Arro, 38 / Tel. 973.64.25.87
 (Abierto de 6 a 23 horas)

Lleida Vielha Arties Baqueira
 Pension Montarto

Pensió ** Montarto

Ctra. a Baquèira - Beret
 25999 Arties - Val d'Aran
 Tel. i fax: 973 640 803

www.pensionmontarto.es

MOBLES

Comenje

Projectes Decoració



Av. Pas d'Arro, 9 Tel. 973 64 19 76
 25530 VIELHA (Val d'Aran)

mascotas

DERECHOS DE LOS ANIMALES

El pasado 10 de Diciembre fue el día de los Derechos de los Animales. Soy plenamente consciente de que si nuestros maravillosos gobiernos se pasan los derechos humanos por donde ustedes y yo sabemos, tampoco vamos a esperar que respeten los de los animales, pero bueno, un recordatorio tampoco viene mal. Por eso les hago un pequeño resumen comentado de esos derechos (los de los animales, que de los de las personas - derecho al trabajo, a una vivienda digna...-ya ni me acuerdo).

Artículo 2

a) Todo Animal tiene derecho al respeto.

c) Todos los Animales tienen derecho a la atención, a los cuidados y a la protección del hombre.

(Respeto, para el que no conozca el significado: miramiento, consideración, deferencia.

Esto exige saber qué animal tenemos y cuáles son sus necesidades. Es decir preguntar

antes de comprar. Y venga, vamos a ser radicales: el hombre también es una especie animal; exijamos también respeto entre los humanos)

Artículo 3

a) Ningún Animal será sometido a malos tratos ni a actos crueles.

(El abandono sea cual sea el motivo es maltrato)

b) Si es necesaria la muerte de un Animal, ésta debe de ser instantánea, indolora y no generadora de angustia. (Dejar a un animal que vaya muriendo lentamente por no gastarse el dinero en una inyección de eutanásico, por ejemplo)

Artículo 4

a) Todo Animal perteneciente a una especie salvaje tiene derecho a vivir libre en su propio ambiente natural, terrestre, aéreo o acuático, y a reproducirse.

b) Toda privación de libertad, incluso aquella que tenga fines educativos, es contraria a ese derecho.

(Adiós a los zos, los acuarios y los safari-parks)

Artículo 5

a) Todo Animal perteneciente a una especie que viva tradicionalmente en el entorno del hombre, tiene derecho a vivir y a crecer al ritmo y en condiciones de vida y de libertad que sean propias de su especie. (Y preparen la cartera para comprar la carne. Porque ya se imaginarán ustedes que los chuletones que comen no pertenecen a terneros que crecen a su ritmo triscando por el monte. Y de las gallinas y sus huevos ni les cuento...)

Artículo 6

Todo Animal que el hombre ha escogido como compañero tiene derecho a que la duración de su vida sea conforme a su longevidad natural. (Ni más - ensañamiento terapéutico- ni menos - es que ya no me lo dejan tener en el piso ¿le pones la inyección?)

Artículo 7

Todo Animal de trabajo tiene derecho a una limitación razonable del tiempo e intensidad de trabajo, a una alimentación reparadora y al reposo. (Y en referencia a algunos cazadores añadiría: y a salir de vez en cuando de la perrera fuera de la temporada de caza)

Artículo 8

a) La experimentación animal que implique un sufrimiento físico o psicológico es incompatible con los derechos del animal, tanto si se trata de experimentos médicos, científicos, comerciales, como toda otra forma de experimentación. (Si lo de la experimentación animal para curar el cáncer me crea algún dilema ético, lo de utilizarlos para probar pintalabios ni les cuento.)

Artículo 10

a) Ningún Animal debe de ser explotado para esparcimiento del hombre. (Fuera circos y fuera corridas de toros y toros embolados y cabras por el balcón)

Artículo 14

b) Los derechos del animal deben ser defendidos por la ley, como lo son los derechos del hombre.

(Aunque si se cumplen igual que los del hombre, lo tenemos claro)

Eva Deza de Aran Veterinaria



Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

**Ahora también
peluquería canina!!!**

Visitas concertadas:

Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

www.aranveterinarias.es



**Consultas médicas a domicilio las
24 hs del día los 365 días del año.**

Llámenos y le enviaremos un profesional a su casa,
hotel o camping allá donde se encuentre.



Realizamos curas,
inyectables, cambios de
férulas, extracción de
sangre, etc.

Gestionamos traslados y
repatriaciones.

También le recogemos y
enviamos sus
medicamentos.



Las 24 hs
Más información:

636 521 256

www.medicoadomicilio.com.es

Solicite cita para atención
por parte de personal de
enfermería cualificado.

Además:

Concertamos visitas a
domicilio con médicos
especialistas en:

- Medicina Interna
- Pediatría
- Ginecología
- Traumatología



Medico a Domicilio

Atención médica privada a domicilio en la Val d' Aran

T&A
TOLO
ASSOCIATS
ASSESSORIA INTEGRAL
GARANTIA DE QUALITAT



Nos adaptamos a tus necesidades, no dudes en consultarnos



Filosofía de la empresa,
contacto, tarifas y packs
especiales

La empresa



Consultas a asesores
fiscales/laborales, abogados,
técnicos en prevención
de riesgos laborales y área
de consultoría
web/corporativa

Consultoría online



Acceso al área de prensa
y comunicaciones a
clientes

**Prensa y comunicaciones
a clientes**



Acércate más a nosotros

Contacto

TE INFORMAMOS: ENTRA

www.toloassociats.com

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España) / Tel. 973 64 21 58 · carolina@toloassociats.com

Aran pour nos amis les français

Les garçons d'aujourd'hui jouent-ils aux soldats de plomb? Je ne le crois pas. Mais il y a cent et même cinquante ans, c'était le jeu favori de beaucoup de jeunes garçons. Ils possédaient une petite armée de soldats français : fantassins, cavaliers, artilleurs. Ils les faisaient manœuvrer sur le plancher de leur chambre. Et lorsque leurs parents leur avaient aussi offert des figurines représentant des soldats allemands ou anglais, ils reconstituaient les grandes batailles de l'histoire de la France.

En 1.900 les quatre frères de Gaulle, n'étaient pas différents des autres petits Français. Il y avait dans l'ordre Xavier, puis Charles - né à Lille le 22 novembre 1.890- enfin, Jacques et Pierre. Xavier et Charles jouaient souvent ensemble aux soldats de plomb et Charles, voulait toujours commander les armées françaises. Comme Xavier lui demandait un jour de changer de rôle, de changer une fois, il s'entendit répondre.

« Jamais, je ne veux être que la France ! » Quelques années plus tard, en 1905, alors qu'il avait quinze ans, Charles de Gaulle bâtissait des plans pour l'avenir. Beaucoup de garçons de quinze ans en font autant. Mais lui s'imaginait devenu à quarante ans général d'une armée française « de 200.000 hommes et 510 canons » - quelle précision ! - qui écrasait les Allemands et leur reprenait l'Alsace et la Lorraine ! Tout simplement ! Aujourd'hui nous sommes fort heureusement en paix. L'Europe existe il n'y a plus de guerre imaginable entre la France et l'Allemagne. Mais en 1905, la plupart des Français vivaient dans le souvenir de la cruelle défaite de 1870 lorsque les Prussiens, ayant battu les armées de l'empereur Napoléon III, avaient pris et annexé l'Alsace et la Lorraine, deux belles provinces françaises. Ils souhaitaient « la revanche » sur l'Allemagne. Et s'y préparaient. Lorsqu'il écrira ses *Mémoires*, le général de Gaulle parlera naturellement de son père Henri, et de sa

mère Jeanne, avec émotion et reconnaissance. Il leur devait son éducation et ses principes religieux. Il dira aussi que tous les deux avaient pour la patrie une immense passion. Cette passion, ils le communiqueront à tous leurs enfants : aux quatre garçons comme à leur fille, Marie-Agnès.

Henri de Gaulle, professeur de français de latin, de grec... mais aussi d'histoire, de philosophie et de mathématiques au collège de l'Immaculée Conception, l'un des collèges les plus fameux de Paris se désolait parfois de l'insouciance de Charles son fils, mais également son élève :

« Charles, lui arrivait-il de dire, est très intelligent, mais il n'a aucun bon sens ». En vérité et nous le savons par sa sœur Marie-Agnès, Charles, enfant s'il obéissait à son père se rebellait souvent contre l'autorité maternelle.

Alors il jetait ses jouets par terre, criait, pleurait et, pendant les vacances passées près de Boulogne-sur-Mer, se précipitait dès de lever pour « retenir à son profit la balançoire »

C'est à quatorze ans que Charles de Gaulle deviendra un très bon élève. Jusqu'à alors au contraire de son frère Xavier, toujours tête de classe, il rêvassait et restait dans une « honnête moyenne ». il changera lorsqu'il comprendra que pour avoir un grand destin - il rêve, en effet vous l'avez vu, d'un très grand destin et, à dix ans, parle de « son étoile » - il ne suffit pas de dire que l'on veut « être la France » lorsque l'on joue aux soldats de plomb.



Extrait du livre *De Gaulle de Henri Amouroux*

La Ferme d'Espiau Boutique

Distribuidores
exclusivos de :
Ange des Montagnes
Comptoir de Famille
Les Sculpteurs du lac
Alessi

Ambiente de montaña



Decoración - Complementos
Regalos - Arte en la mesa

Ambiente "New Design"

Distribuidores
exclusivos de :
Alessi

64, Allées d'Etigny
31110 Luchon (Francia) Tel. 00 33 561 79 33 07

Aragonés, afincado en el Valle de Aran desde hace 56 años. Jubilado. Entre sus hobbies destacan; cultivar su huerto, cuidar a sus gallinas y buscar setas.

Recientemente ha encontrado un objeto prehistórico en su huerto, ¿De qué se trata?

Así es. En el mes de abril, cuando me encontraba en mi huerto de Mont haciendo la poda, vi una piedra que me sorprendió. Era de un color diferente a las otras, la cogí, la limpié y me di cuenta que era un objeto antiguo y me la guardé.

¿Qué hizo con ella?

Al bajar a Vielha, consulté en internet, para averiguar de qué se trataba, y es cuando descubrí que se trataba de un objeto prehistórico, más concretamente un hacha, pero no obtuve más información concreta.

Debió ser una gran sorpresa.

Efectivamente, y por ello, me fui al Conselh Generau d'Aran, para enseñársela a la arqueóloga y que me dijera de qué se trataba exactamente y si era o no antigua.

¿Qué le dijo?

Era un hacha del neolítico, yo dudaba entre la Edad de Piedra o de Bronce, pero me aseguró que era de entre el año 6.000 y 4.000 a.C., por lo que aún fue más grande mi sorpresa.

¿Y se la guardó?

No. Me comentó si quería dejarla en depósito en el Museo de Aran y así lo hice. Pero entonces, un día antes de llevarla al Museo, mientras seguía desbrozando mi huerto, me encontré varias piezas más, como una piedra cortante, un trozo de cerámica y una piedra redonda.

¿Qué le dijeron que eran?

Un cuchillo desgarrador, un trozo de arcilla preparado para ser manipulado y una piedra esférica con los lados trabajados, que se utilizaba para machacar el grano.

¿Todo ese material se encuentra en el Museo?

Si, los he dejado cedidos para que todos los que quieran ver una pequeña parte de nuestra historia lo puedan hacer.

¿No han buscado más cosas en su huerto?

Tuve una reunión con el jefe de arqueología provincial, y me confirmó, que para la próxima primavera, harán catas para intentar descubrir más objetos. Yo tampoco quiero seguir removiendo más tierra, porque creo que es mejor que lo hagan los expertos.

¿Se han encontrado más objetos neolíticos en el Valle de Aran?

Hace unos años un señor entregó un hacha, como la que yo encontré, pero más pequeña, que también se

encuentra en el Museo, y en Beret encontraron una gran piedra, en la que se hizo un grabado, también de esa época.

¿Es posible que se encuentren más objetos o incluso que sea un poblado?

Me haría mucha ilusión. Mi idea es que si fuera un poblado. Si solo fuera el hacha sería posible que la perdiera un guerrero o un cazador, pero al encontrar la piedra para machacar el grano me da la confianza para pensar que estaban allí asentados. Además la ubicación del terreno, próxima al bosque, para cazar, y de un río para poder pescar y tener agua, además de tener el suficiente terreno para haber cultivado, me afianza en ello.

¿Qué le diría a la gente que, como usted, encuentra objetos antiguos?

Que por poco que sea lo lleven a un museo. Te dan la oportunidad de entregarlo cedido durante unos años, sin perder la propiedad, y tienen mucho más valor que guardándolos en casa. Es parte de la historia de todos.

Entrevista realizada por Jorge López Pallarés para ARAN NAU.



ES PIRENÈUS



CAMPANHA NADAU 2012

**DEMANATZ ETH
CATALÒG DE
JOGUETS, SON A
FÒRÇA BON PRÈTZ**

Presentis i Rebrembes

Passag dera Libertat, 19

Tel. 973 64 04 73

VIELHA



ASADOR GARONA POLLOS A L'AST ASADOR

TORTILLES ESCALUDÀ
PUEBOS ALBONDIGAS
REPOSTERA CANGILLES
FORESES ASADORS
MACARRONES BOLLAROSA

POLLOS A L'AST - COMIDA PARA LLEVAR
(Olla aranesa, Còdillo, Confit, Ensaladas, Croquetes, Patés, Pan...)

ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 11 A 16H Y DE 19 A 22H
CONSULTE NUESTRAS ESPECIALIDADES POR ENCARGO

Avda. GARONA, 17- LOCAL 2 - VIELHA - TEL. 973 642 093 / 685 632 975

colección otoño-invierno

Tallas especiales (hasta la 64)
Vestidos de ceremonia

REBAISHES

de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7 h. Tel. 973 64 72 02

Abierto todos los días LES (Val d'Aran)



Meliá Royal Tanau
Baqueira Beret, Lleida



Sol Vielha
Vielha, Lleida

EL PLACER DE ESQUIAR NO ACABA EN LA NIEVE

Ha sido un gran día de nieve y sol. Para volver a tu hotel no tienes que ir muy lejos, está casi a pie de pista. Es un lugar perfecto si amas el esquí y si no, también. La comodidad de tu habitación, la tranquilidad del spa, el exquisito sabor de la gastronomía local... todas las opciones son buenas. Haremos de tus días de esquí los mejores del año.

Información y reservas: 902 14 44 44 en tu agencia de viajes o en meliahotels.com

MELIÀ
HOTELS & RESORTS

el viaje eres tú

ARAN NAU RECOMIENDA ESTE MES:

HOTEL MONT-ROMIES

El Hotel Mont-Romies es un pequeño hotel con mucho encanto y ambiente familiar en el que podrá disfrutar de todas las comodidades y relajarse ante la chimenea sin que nadie le moleste.

El hotel tiene unas vistas fantásticas de las pistas de esquí de Baqueira-Beret, situadas tan sólo a 2Km. Dispone de 20 preciosas habitaciones equipadas con: televisión y baño completo (secador de pelo incluido). Desayuno Buffet Libre. Bar/Cafetería. Restaurante a 15 metros. Conexión Wifi, en la sala de estar y en el restaurante, Parking y Guarda esquís gratuitos. Pueden venir acompañados de sus mascotas. Abierto todo el año.

Plaza Mayor - Salardú - Tel. 973 64 58 16 - www.montromies.com



VINACOTECA GRIS

En la Plaza Mayor de Salardú la Vinacoteca Gris famosa por su "cocina de casa de los Abuelos", con sus guisos caseros elaborados por Tay y Pili, y carnes a la brasa que también forman parte de una atractiva carta en un ambiente jovial y distendido. Siempre lleno de público. Es un lugar ideal para comer bien, o simplemente tomar una copa conversando tranquilamente.

Aran Nau recomienda Gris, un sitio atractivo para todos, visitantes, esquiadores o habitantes del Valle que quieran pasar un rato agradable ante una succulenta comida o cena tradicional. Dispone de terraza.

Plaza Mayor - Salardú - Tel. 973 64 49 26 - 619 813 594



LA GENTILHOMMIÈRE

En Fos, en la carretera que cruza la población al lado del Ayuntamiento, encontramos este magnífico Hotel-Restaurante situado en un edificio señorial y elegante, regentado por una agradable pareja, Ian y Lin. Abierto todo el año, el Hotel dispone de nueve habitaciones y parking privado para sus clientes.

El chef del restaurante les recomienda su menú diario al mediodía (excepto miércoles). También un gran surtido a la carta, con productos frescos de la zona y pescado del Atlántico los fines de semana.

Para las cenas rogamos hagan su reserva.

Avenida Jean Jaurés FOS (Francia) Telef. 00 33 561 79 59 41



Pinotage
RESTAURANTE & CAFÉ

El mejor regalo
para estas navidades

Cincuenta sombras con Placer

SEAMOS HONESTOS... LO ESTAMOS LEYENDO TODOS!

Mientras disfrutas pasando páginas de tu libro con gran placer e introduciéndote en el mismo... deberías estar degustando algo igualmente misterioso y exótico como nuestro vino; Diemersfontein "café-chocolate" Pinotage... sus fuertes aromas de café despierten tu olfato mientras sus oscuros sabores de chocolate deleitan el paladar...



Haznos tu pedido en:

pinotage.spain@hotmail.com o llama al 670 488 801 y te regalamos un Ice-bag Pinotage con tu pedido. Además entre todos los pedidos sortearemos 1 cena para dos personas en PINOTAGE Restaurante & Café y 1 Trilogía de los libros de E.L. JAMES.



ERA ESCOLA
BAQUEIRA - BERET



Escola Esquí
Valls d'Àneu



**La emoción
que no olvidarás**



VAL D'ARAN
La esencia de las Pirineas

SKI CAMP
ERA ESCOLA

movistar

Tel. 902 218 228 * info@eraescola.com * www.eraescola.com

Luchon

Pyrénez-vous!

Suplemento Mensual GRATUITO

ENERO
2013



AraNau
era revista dera Val d'Aran

Luchon

Magazine



Edición:
NAU ARAN S.C.P.
Impresión: Indugraff Offset
Maquetación y Diseño: Alèxia Grustan.
Directora Comercial: M^o Rosa Puig.
Director de redacción:
Jorge López Pallarès.

Tirada: 7.000 ejemplares
Depósito legal: L-1145-2008
Distribución: Gratuita

Nau Aran, S.C.P.
no se responsabiliza del contenido de
los artículos facilitados por terceras
personas en esta revista.

crédit photo :
Alexandre Lamoureux

Parfumerie

Esthétique

Passion

Beauté

Parfumerie Esthétique

Danièle

24 allés d'étigny - 31110 - LUCHON - 05 61 79 11 68



Entreprise de construction

Toute sorte de travaux
de transformation



Avd. Castiero, 17 2^o 5^o
25530 VIELHA

Telf. 0034 676 658 639
granaran@granaran.com

www.granaran.com

Arancongel

TOUT LE SURGELÉ POUR HÔTELS ET RESTAURANTS
Et pour les Fêtes de Noël vente au détail.

« Spécial Fêtes de Fin d'Année
Pour tout achat et commande de poissons et
fruits de mer frais, un cadeau vous est offert ! »

POISSONS / COQUILLAGES ET FRUITS DE MER / GLACES / PLATS CUISINÉS /
LEGUMES TOUTES LES SEMAINES LIVRAISON DE POISSON FRAIS.

Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 0034 973 64 2577 / Fax. 00 34 973 64 33 84 / info@arancongel.com

www.arancongel.com



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego
de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Etigny
31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremaillere.fr



Festival des CRÉATIONS TÉLÉVISUELLES Luchon

Pays Comminges - Pyrénées

13 > 17 février 2013

- Una competición de "Pyrénées d'Or", premio a la mejor ficción francesa inédita... y el "Premio del Público" por el que les invitamos a venir para votar.
- En preestreno todas las ficciones y series de la temporada 2013 en presencia de los actores y equipo técnico de las películas.
- Lo mejor de la ficción española.

¡ El Festival de Luchon tiene **15 años** !
¡ Felicidades ! Venid a disfrutar con nosotros
de esta gran fiesta de la televisión.



Organización AFTVCP :
00 33 (0)5 61 79 89 75
contact@festivaldeluchon.tv

Información & Alojamiento
Oficina de Turismo :
00 33 (0)5 61 79 21 21

www.festivaldeluchon.tv

Vaporarium natural

Luchon
FORME & BIEN-ÊTRE
Pyrénez-vous !

único en Europa



El bienestar en el corazón de los Pirineos

Vaporarium

ÚNICO BAÑO TURCO
NATURAL DE EUROPA

+

Piscina
EN AGUA TERMAL

15
EUROS

Espacio para niños abierto de las
10 de la mañana a las 4 de la tarde
del 22 de diciembre al 5 de enero
y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Fel...

Ven a descubrir nuestros cuidados,
consultando nuestra nueva WEB
www.luchon-bien-etre.fr

En navidad regale bienestar.
Ofrezca a sus amigos y
familiares una sesión en
LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr www.luchon-bien-etre.fr

Presentando este
cupón le aplicaremos
una tarifa de 13 €, precio
especial para los lectores
de Aran Nau, en lugar del
precio normal que es de 15€
(este cupón sirve para varias personas)

El «Vaporarium»; Hamman Natural único de Europa

El famoso **Vaporarium de Luchon** es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hamman natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



Hacer una sesión normal:

- 1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
- 2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
- 3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el **Vaporarium**.

LUCHON SUPERBAGNERES

LA LLAMADA DE LOS PIRINEOS

FRANCIA



FORFAIT D'1
ADULTO
30€

LUCHON.COM

Luchon 
SUPERBAGNÈRES
Pyrénez-vous !

Placez le forfait dans la poche de gilet

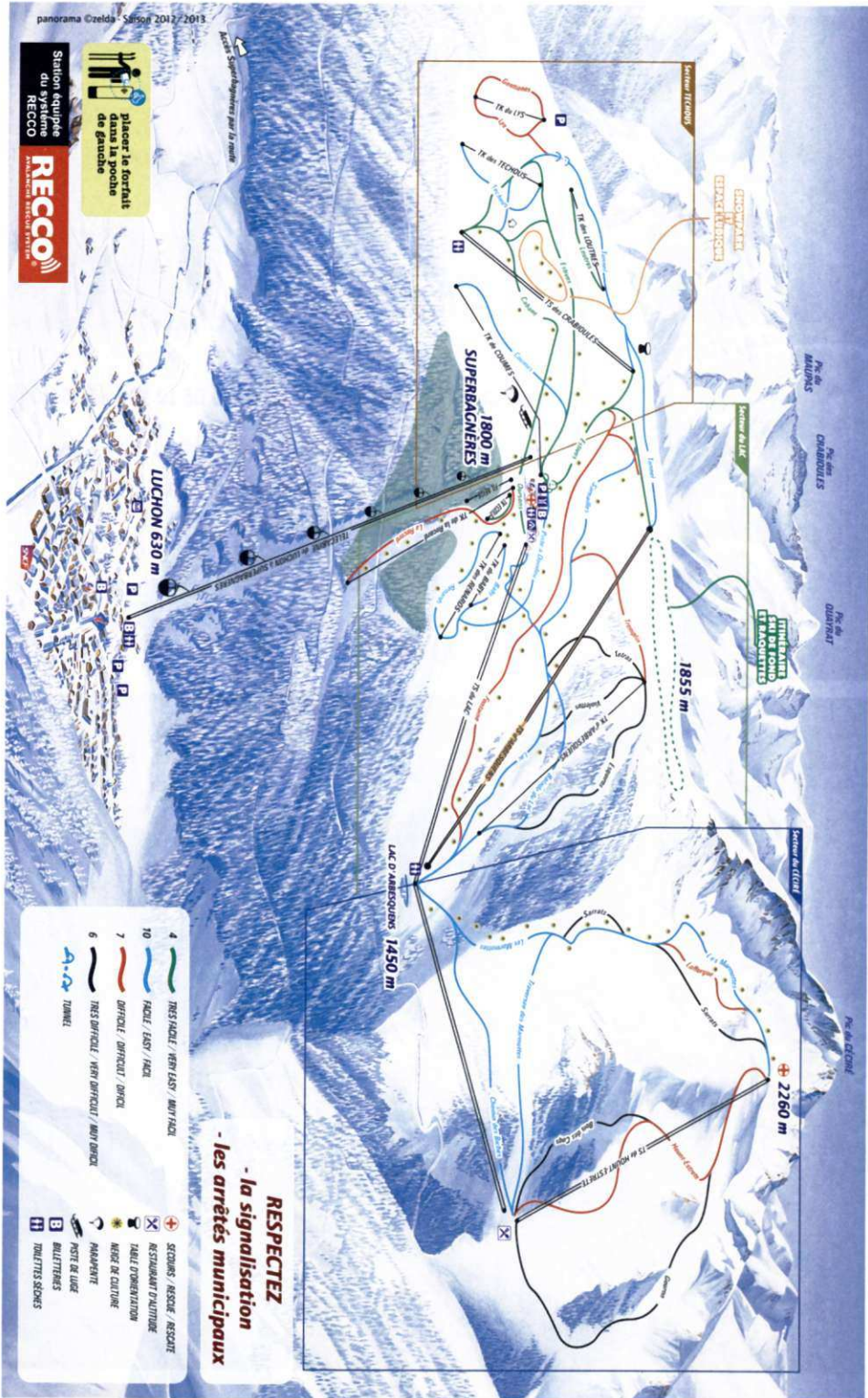
Station équipée du système de secours RECCO

- 4 TRÈS FACILE / VERY EASY / MUY FÁCIL
- 10 FACILE / EASY / FÁCIL
- 7 DIFFICILE / DIFFICULT / DIFÍCIL
- 6 TRÈS DIFFICILE / VERY DIFFICULT / MUY DIFÍCIL

TUNNEL

RESPECTEZ - la signalisation - les arrêts municipaux

- SECOURS / RESCUE / RESCATE
- RESTAURANT / RESTAURANTE
- FAIBLE ORIENTATION
- HAÏR DE CULTURE
- PARADISANTE
- PISTE DE LUGE
- BILLETTERS
- TUNNELS SLOWS



Pic de Madons
Pic des Chamois
Pic de l'Oratoire

2260 m

1855 m

1800 m

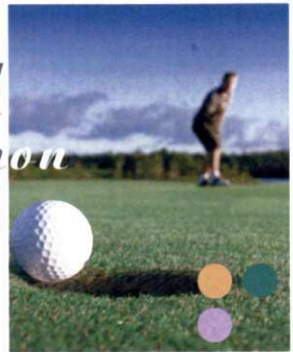
630 m

1450 m

2260 m



Municipal de Luchon



APERTURA INVERNAL

EL GOLF PERMANECERÁ ABIERTO TODO EL INVIERNO SALVO QUE LAS CONDICIONES METEOROLÓGICAS (NIEVE, HIELO) NO LO PERMITAN



LA SECRETARÍA ESTÁ ABIERTA TODOS LOS DÍAS DE 10,30 A 15,30 HORAS.

- Tarifa del green-fee (tarifa diaria) = 10 €
- Ofrecemos la posibilidad de adquirir un abono para todo el invierno (acceso libre cuando se desee)

Válido hasta el 31 de marzo : 90 €



PISTA de hielo

PARC DE LAS TERRIAS



- Durante las vacaciones escolares abierto cada día de las 15 h a las 20 h
- Fuera de vacaciones abierto, miércoles, sábados y domingos de las 15 h a las 20 h

índice anunciantes

ALIMENTACION

Torrans Vicens (Bossòst) 17
 Arancongell - (Vielha) 19
 Intermarché (Luchon y Cierp Gaud) 25

ALQUILER MAQUINARIA
 Calvo (Vielha) 7

ASESORIAS - GESTORIAS-
 ABOGADOS
 Cadion (Vielha) 27
 J. Toló i Associats (Vielha) 31
 Cudos (Vielha) 12

BRICOLAGE - FERRETERIA-
 MENAGE
 Bricomarché (Luchon) 3

CARPINTERIAS
 Clapers&Piqué (Vielha) 7

COMIDAS PARA LLEVAR
 Asador Garona (Vielha) 35

CONSTRUCCIONES
 Gran Aran (Vielha) 5
 Gallaecia 2006 (Casau) 27

CORTINAS y TAPICERIAS
 Magatzems Sant Jordi (Lérida) 9

DENTISTAS
 Clínica Odontológica Dr. Chela (Vielha) 2

DISEÑO GRÁFICO
 Publigráf- Alexia Grustán 13

ELECTRODOMESTICOS
 Electrónica M. Perailes (Vielha) 9

ESCUELAS DE ESQUI
 Era Escola de Esquí Val d'Aran (Salardú) 38

FLORISTERIAS y JARDINERIA
 Eth Jardiniet (Vielha) 15

FONTERIA- ELECTRICIDAD
 Fontaneria Busquet (Les) 11

FOTOGRAFIA
 Aran Color (Vielha) 7

HOTELES
 Sol Vielha (Vielha) 35
 Meliá Royal (Tanau) 35
 Hotel Montromies (Salardú) 17
 Pensión Montarto (Arties) 29
 Gîte des Petits Frênes (Cier de Luchon) 21
 Hotel Aran (Vielha) 9

INFORMATICA
 Vielha Computer (Vielha) 5

INMOBILIARIAS -PROMOTORES
 Eth Puntet (Vielha) 3
 Gran Aran (Vielha) 5

JUGUETES- REGALOS-
 DECORACION
 Coloquinte (Luchon) 21
 Es Pirineus (Vielha) 5

LAVANDERIAS- TINTORERIAS
 Jonerick (Betren) Vielha 14

LIBRERÍA- PAPELERIA-REGALOS
 Eth Plumier (Vielha) 29
 Ruda (Vielha) 9

LIMPIEZA DE CHIMENEAS
 Limpiezas de Chimeneas (Sort) 3

MASAJES Y ESTÉTICA
 Kaizen (Salardú) 9

MEDICINA
 Médico a Domicilio (Vielha) 31

MODA Y COMPLEMENTOS

Boutique Mainadera (Les) 35
 Carpe Diem (Formigal) 21

MUEBLES y DECORACION
 Era Caseta (Vielha) 27
 Ambients (Vielha) 24
 Mobles Comenje (Vielha) 29
 La Ferme d'Espiou (Luchon) 33

PILATES
 Pilates Estudio 939 (Vielha) 14

POMPAS FUNEBRES
 Funeraria Borrás (Vielha) 13
 Funeraria Saura (Vielha) 13

ROPA LABORAL Y PARA EL
 HOGAR
 Eth Auet (Vielha) 19

RESTAURANTES
 Era Tiurna (Les) 11
 Era Coquela (Vielha) 13
 La Fonda d'en Pep (Vielha) 28
 Gris (Salardú) 17
 La Gentilhommière (Fos) 17
 Place n° Thé (Luchon) 11
 Restaurant Ca'n Père (Vielha) 5
 Restaurant Luis (Vielha) 29
 Restaurant Pinotage (Arties) 37
 Sidreria Antxon (Vielha) 19

SEGUROS
 Mapfre (Vielha) 12

TALLERES AUTOMOVILES
 Talleres Garona (Vielha) 5
 Talleres Salva (Vielha) 11

TERMAS
 Termas de la Baronia de Les 29

TIENDAS DE DEPORTES
 Intersport Fredy Sports (Luchon) 27

VETERINARIOS
 Aran Veterinaris (Vielha) 30

índice anunciantes revista LUCHON

CONGELADOS
 Arancongell (Vielha) 2

CONSTRUCCIONES
 Gran Aran (Vielha) 2

ESTACIONES DE ESQUI
 Luchon Superbagnères 6/7

PERFUMERIAS Y ESTETICA
 Danielle Perfumerie (Luchon) 2

RESTAURANTES
 La Cremaillère (Luchon) 2

TERMAS
 Luchon Forme et Bien Être (Luchon) - 4 / 5

Bon Nadau e Erós an Nau

